

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.257/06 rev. 1 corr. 1
18 julio 2006
Original: español / inglés

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los
Derechos de los Pueblos Indígenas

SÉPTIMA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS

Brasilia, Brasil – del 21 al 25 de marzo de 2006

NUEVO COMPENDIO DE PROPUESTAS PARA LA ETAPA DE REVISIÓN DEL PROYECTO
DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

(Actualizado al concluir la Séptima Reunión de Negociaciones)

NEW COMPENDIUM OF PROPOSALS FOR THE PHASE OF REVIEW OF THE DRAFT
AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

(Updated upon the conclusion of the Seventh Meeting of Negotiations)

SECCIÓN I: PUEBLOS INDÍGENAS. ÁMBITO DE APLICACIÓN Y ALCANCES

SECTION I: INDIGENOUS PEOPLES. SCOPE OF APPLICATION

ARTÍCULO I / ARTICLE I

Artículo I (Propuestas presentadas por la Vicepresidencia en el marco de las consultas informales entre algunos Estados Miembros^{1/} – Marzo 3 de 2006)

1. La Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas se aplica a los pueblos indígenas.

2. La autoidentificación como pueblos indígenas será criterio fundamental para determinar a quienes se aplica la presente Declaración. Los Estados respetarán el derecho a la autoidentificación como indígena en forma individual o colectiva, conforme a las instituciones propias de cada pueblo indígena.

Article I (Proposals introduced by the Vice-Chair within the frame of the Informal Consultations among some Member States^{2/} – March 3, 2006)

1. The American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples applies to the indigenous peoples.

2. Self-identification as indigenous peoples shall be a fundamental criterion for determining to whom this Declaration applies. The States shall ensure respect for the right to self-identification as indigenous, individually and collectively, in keeping with the institutions of each indigenous people

¹. La Vicepresidenta del Grupo de Trabajo convocó a dos reuniones informales con el fin de adoptar posiciones comunes en torno al articulado de las secciones VI y I del Proyecto de Declaración. En la primera reunión participaron los siguientes Estados Miembros: Argentina, Brasil, Chile, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela. A la segunda reunión sólo asistieron Argentina, Brasil, Ecuador, Guatemala, México, Panamá y Perú. Es necesario destacar que en estas reuniones no se alcanzaron consensos definitivos, ya que algunas delegaciones antes de dar su consentimiento final debían contar con la aprobación de sus Cancillerías.

¹. The Vice Chair of the Working Group convened two informal meetings with a view to reaching a consensus on the articles in Sections VI and I of the Draft Declaration. The following member states took part in the first meeting: Argentina, Brazil, Chile, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, Uruguay, and Venezuela. The second meeting was attended only by Argentina, Brazil, Ecuador, Guatemala, Mexico, Panama, and Peru. It should be pointed out that no definitive points of consensus were reached at these meetings, since some delegations were awaiting authorization from their Ministries of Foreign Affairs in order to be able to grant final consent.

Artículo I (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Noviembre 2003 – Reunión Inicial de Negociaciones)

1. La Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas se aplica a los pueblos indígenas de las Américas.

2. La autoidentificación como pueblos indígenas será criterio fundamental para determinar a quienes se aplica la presente Declaración. Los Estados deberán asegurar el respeto del derecho a la autoidentificación como indígena en forma individual o colectiva, conforme a las instituciones propias de cada pueblo indígena.

Article I (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – November 2003 - Initial Meeting of Negotiations)

1. The American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples applies to the indigenous peoples of the Americas.

2. Self-identification as indigenous peoples will be the fundamental criterion for determining to whom the present Declaration applies. The States shall guarantee respect for the individual and collective right of self-identification as indigenous, in accordance with the institutions of each indigenous people.

ARTÍCULO II / ARTICLE II

Artículo II (Propuestas presentadas por la Vicepresidencia en el marco de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Primera opción:

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de los Pueblos Indígenas.

Segunda opción:

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico y pluricultural de sus sociedades.

Article II (Proposals introduced by the Vice-Chair within the frame of the Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

First option:

The States recognize and respect the multiethnic, multicultural, and multilingual character of the indigenous peoples.

Second option:

The States recognize and respect the multiethnic and multicultural character of their societies

Artículo II (Propuesta de la Delegación de Brasil – 25 de marzo, 2006)

Los Estados reconocen y respetan la diversidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas, así como el carácter multiétnico y pluricultural de sus sociedades.

Article II (Proposal by the Delegation of Brazil – March 25, 2006)

The States recognize and respect the cultural and linguistic diversity of indigenous peoples, as well as the multiethnic and multicultural character of their societies.

Artículo II (Propuesta de la Delegación de Canadá – 25 de marzo, 2006)

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico y pluricultural de sus sociedades, así como la diversidad étnica, cultural y lingüística de los pueblos indígenas.

Article II (Proposal by the Delegation of Canada – March 25, 2006)

The States recognize and respect the multiethnic and multicultural character of their societies, as well as the cultural and linguistic diversity of indigenous peoples.

Artículo II (Propuesta de la Delegación de Estados Unidos – 25 de marzo, 2006)

Opción A. Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de las Américas.

Opción B. Los Estados reconocen y respetan el carácter de facto multiétnico, y pluricultural y multilingüe de sus sociedades.

Article II (Proposal by the Delegation of the United States – March 25, 2006)

Option A. The States recognize and respect the multiethnic, multicultural and multilingual character of the Americas.

Option B. The States recognize and respect the de facto multiethnic, multicultural and multilingual character of their societies.

Artículo II (Propuesta de la Delegación de México – 25 de marzo, 2006)

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de sus sociedades [y de las Américas] sustentado originalmente en sus pueblos indígenas.

Article II (Proposal by the Delegation of Mexico – March 25, 2006)

The States recognize and respect the multiethnic, multicultural and multilingual character of their societies [and of the Americas] originally shaped by their indigenous peoples.

Artículo II (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Noviembre 2003 – Reunión Inicial de Negociaciones)

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de sus sociedades.

Article II (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – November 2003 - Initial Meeting of Negotiations)

The States recognize and respect the multiethnic, multicultural, and multilingual character of their societies.

ARTÍCULO III / ARTICLE III

Artículo III (Propuestas presentadas por la Vicepresidencia en el marco de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Nada en *este artículo* se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial, la soberanía y la independencia política de los Estados, ni otros principios contenidos en la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

Article III (Proposals introduced by the Vice-Chair within the frame of the Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

The indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right, they freely determine their political status and freely pursue their economic, social, and cultural development.

Nothing in *this article* shall be construed as authorizing or fostering any action aimed at breaking up or diminishing, fully or in part, the territorial integrity, sovereignty, and political independence of the States, or other principles contained in the Charter of the Organization of American States.

Artículo III (Propuesta de la Delegación de Colombia para incorporarse como párrafo segundo del artículo III – 25 de marzo, 2006)

Para efectos de esta declaración el término “libre determinación” no deberá interpretarse en el sentido que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que puedan conferirse a dicho término en el derecho internacional.

Article III (Proposal by the Delegation of Colombia to be included as the second paragraph of Article III – March 25, 2006)

For the purposes of this Declaration, the term “self-determination” should not be construed to have any implication regarding rights that may be associated with that term in international law.

Artículo III (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Noviembre 2003 – Reunión Inicial de Negociaciones)

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Article III (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – November 2003 - Initial Meeting of Negotiations)

The indigenous peoples have the right of self-determination. By virtue of that right, they freely determine their political status and freely pursue their economic, social, and cultural development.

Nota: El cónclave indígena ha solicitado tener en cuenta el texto del artículo XXXIV bis que aparece en su propuesta sobre la Sección VI, Provisiones Generales (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Note: The Indigenous Peoples' Caucus has asked that consideration be given to the text of Article XXXIV bis in its proposal with respect to Section VI, General Provisions (Proposal of the Indigenous Peoples' Caucus – Guatemala, October 9, 2005).

Artículo XXXIV bis: (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar actos contrarios a la Carta de la Organización de los Estados Americanos y la Carta de las Naciones Unidas.

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a emprender actividades o realizar actos encaminados a la destrucción de cualquiera de los derechos y libertades reconocidos en el derecho internacional relativo a los derechos humanos, incluidos los derechos contenidos en la presente Declaración.

Artículo XXXIV bis: (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the Organization of American States and the Charter of the United Nations

Nothing in this declaration shall be interpreted in the sense that confers to a State, group or person any right to engage in activities or do any act leading to the destruction of any of the rights and liberties recognized in international law relative to human rights, including the rights contained in this declaration.

